

# ВЕДЬМАК

МЕНЬШЕЕ ЗЛО

ТЕКСТ

АНДЖЕЙ САПКОВСКИЙ

ИЛЛЮСТРАЦИИ

УГО ПЕНСОН



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА

PINSON 2018

**Составители серии:** Стефан Марсан и Ален Неван

**Издательство Bragelonne искренне благодарит:**

*Тимотэ Монтеня* и *Уго Пенсона* — за продолжительное сотрудничество  
и настоящий художественный марафон;  
*Оливье Суйе* — за доброжелательные советы;  
*Патрисию Паскалини* — за доверие;  
и, конечно же, *Северин Беснар* — за внимательность и творческий подход.

УДК 821.162.1-312.9  
ББК 84 (4Пол)-44  
С19

Andrzej Sapkowski, Ugo Pinson  
Le Moindre Mal, Edition Illustree

Обложка и внутренние иллюстрации публикуются с разрешения  
Patricia Pasqualini Literary Agency

Оригинальное название: «Mniejsze zło», in *Ostatnie Życzenie*  
Публикуется с разрешения автора и NOWA Publishers (Poland)  
при содействии Alexander Korzhenevski Agency (Russia)

**Сапковский, Анджей. Пенсон, Уго.**

С-19 Ведьмак. Меньшее зло : [рассказ] / Анджей Сапковский, Уго Пенсон; перевод с польского  
Е.П. Вайсброта; перевод с французского М.Ю. Рожновой. — Москва : Издательство АСТ, 2021. —  
56 с.: ил.

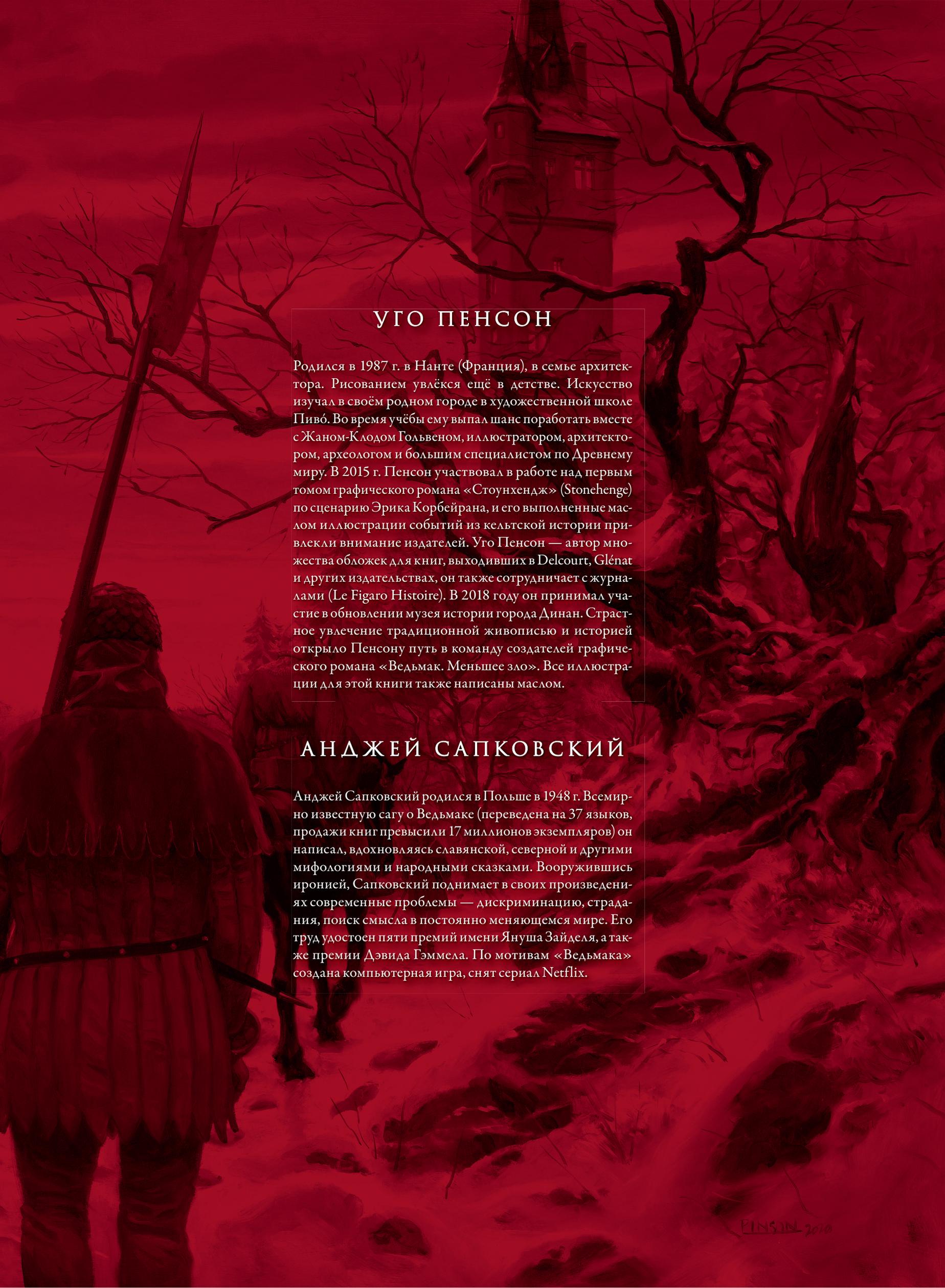
ISBN 978-5-17-137663-5

ГЕРАЛЬТ ИЗ РИВИИ привозит в Блавикен убитую кикимору, но вместо вознаграждения за мертвую тварь получает предложение защищать волшебника. Мастер Ирион — под этим именем в Блавикене скрывается маг Стрегобор. Геральт знает его, их пути уже пересекались. Стрегобор хочет избежать мести княжны Ренфри. Геральт не намерен вмешиваться в чужие дела, однако ему все-таки придется выбрать меньшее зло...

УДК 821.162.1-312.9  
ББК 84 (4Пол)-44

Copyright © Andrzej Sapkowski, 1993  
© Editions Bragelonne 2020, for all cover and inside illustrations  
© Е.П. Вайсброт, наследники, перевод на русский язык  
© М.Ю. Рожнова, перевод на русский язык  
© ООО «Издательство АСТ», 2021

ISBN 978-5-17-137663-5



## УГО ПЕНСОН

Родился в 1987 г. в Нанте (Франция), в семье архитектора. Рисованием увлёкся ещё в детстве. Искусство изучал в своём родном городе в художественной школе Пивó. Во время учёбы ему выпал шанс поработать вместе с Жаном-Клодом Гольвеном, иллюстратором, архитектором, археологом и большим специалистом по Древнему миру. В 2015 г. Пенсон участвовал в работе над первым томом графического романа «Стоунхендж» (Stonchenge) по сценарию Эрика Корбейрана, и его выполненные маслом иллюстрации событий из кельтской истории привлекли внимание издателей. Уго Пенсон — автор множества обложек для книг, выходящих в Delcourt, Glénat и других издательствах, он также сотрудничает с журналами (Le Figaro Histoire). В 2018 году он принимал участие в обновлении музея истории города Динан. Страстное увлечение традиционной живописью и историей открыло Пенсону путь в команду создателей графического романа «Ведьмак. Меньшее зло». Все иллюстрации для этой книги также написаны маслом.

## АНДЖЕЙ САПКОВСКИЙ

Анджей Сапковский родился в Польше в 1948 г. Всемирно известную сагу о Ведьмаке (переведена на 37 языков, продажи книг превысили 17 миллионов экземпляров) он написал, вдохновляясь славянской, северной и другими мифологиями и народными сказками. Вооружившись иронией, Сапковский поднимает в своих произведениях современные проблемы — дискриминацию, страдания, поиск смысла в постоянно меняющемся мире. Его труд удостоен пяти премий имени Януша Зайделя, а также премии Дэвида Гэммела. По мотивам «Ведьмака» создана компьютерная игра, снят сериал Netflix.



Как обычно, первыми на него обратили внимание коты и дети. Полосатый котяра, дремавший на согретой солнцем поленнице, поднял круглую голову, прижал уши, фыркнул и удрал в крапиву. Трехлетний Драгомир, сын рыбака Тригли, старательно возившийся в грязи у порога хибары, вытаращил слезящиеся глаза на просвещающего всадника и завизжал.

Ведьмак ехал медленно, не обгоняя мешавший воз с сеном. За ним, вытягивая шею, то и дело сильно натягивая веревку, привязанную к луке седла, трусил навьюченный осел. Кроме обычных вьюков длинноухий тащил на хребте громоздкую тушу, замотанную в мешковину. Серо-белый бок осла покрывали чёрные полосы засохшей крови.

Воз наконец свернул в боковую улочку, ведущую к складам с зерном и пристани. Легкий ветерок нёс оттуда запахи смолы и бычьей мочи. Геральт пришпорил коня. Он не обращал внимания на сдавленный крик торговки овощами, уставившейся на лапу с длинными когтями, высунувшуюся из-под мешковины и дергавшуюся в такт шагам ослика. Не обернулся и на растущую толпу, тянувшуюся за ним с тихим гомоном.

Перед домом старосты, как всегда, было много повозок. Геральт спрыгнул с седла, поправил висящий на спине меч и перебросил узду через коновязь. Толпа, спешившая следом, образовала возле ослика полукруг.

Крики старосты было слышно уже перед дверью.

— Нельзя, говорю! Нельзя, сучий потрох! Ты что, придурок, по-людски не понимаешь?

Геральт вошёл. Перед невысоким, пузатым, покрасневшим от гнева старостой стоял крестьянин, держа за шею дергавшегося гуся.

— Чего... О боги! Это ты, Геральт? Или у меня что-то с глазами? — И вновь обращаясь к крестьянину: — А ну, забирай это, хамлюга! Ты что, оглох?

— Дык говорили, — бормотал деревенщина, косясь на гуся, — што надеть сунуть-то благородному чего-нибудь, а иначе...

— Кто говорил? — взвизгнул староста. — Кто? Так я что, взятки беру? Не позволю, говорю! Вон, говорю! Привет, Геральт!

— Привет, Кальдемайн.

Староста, сжимая ладонь Геральта, второй рукой хлопнул его по плечу.

— Это уже пару лет тебя не было, Геральт. А? И ты никак места нигде не нагреешь. Откуда это ты идёшь? А-а, п-пада-даль, какая разница. Эй, кто-нибудь там, принесите пива! Садись, Геральт, садись. У нас тут балаган, понимаешь, завтра ярмарка. Что там у тебя, рассказывай!

— Потом. Сначала выйдем.

Толпа снаружи выросла раза в два, но свободное пространство вокруг ослика не уменьшилось. Геральт отбросил мешковину. Толпа охнула и отшатнулась. Кальдемайн широко открыл рот.

— О боги, Геральт! Что это такое?



— Кикимора. Не назначено у тебя за неё какой награды, господин староста?

Кальдесмайн переминался с ноги на ногу, глядя на пау-чьё, обтянутое дряблой чёрной кожей тело, на остекленевший глаз с вертикальным зрачком, на иглы клыков в окровавленной пасти.

— Где... Откуда это...

— На плотине, милях в четырёх отсюда. На болоте. Кальдесмайн, там должны были пропадать люди. Дети.

— Ага, точно. Но никто... Кто бы мог подумать... Эй, люди, а ну по домам, за работу! Тут вам не цирк! Закрой это, Геральт. А то мухи слетятся.

В избе староста без слов схватил кувшин пива и выпил до дна, не отрывая от уст. Затем устало вздохнул и шмыгнул носом.

— Награды нет, — понуро сказал он. — Никто и не предполагал, что такая штука может сидеть в солёных

болотах. Несколько человек в той округе пропало, это верно, но... Там мало кто лазил. А ты откуда там взялся? Почему не ехал по главному тракту?

— На главных трактах, Кальдесмайн, мне трудно зарабатывать.

— Я и забыл, — староста сдержал отрывку, надув щеки. — А ведь какая была спокойная округа. Даже домовые редко когда ссали бабам в молоко. А тут на тебе, под самым боком и такая зараза. Выходит, я должен тебя поблагодарить. Потому что заплатить я тебе не заплачу. Нечем мне платить за это.

— Не везёт. А мне нужно было бы денег, чтобы перезимовать. — Ведьмак отхлебнул из жбана и отёр губы от пены. — Вообще-то я собрался в Испадень, только не знаю, успею ли до снега. Как бы не застрять в каком-нибудь городишке вдоль Лютоньского тракта.

— А в Блавикен долго будешь?